



ARUBAANSE COURANT

Diario  pa Aruba

Tropical Cherry
a fine NEW softdrink
from
Tropical Bottling Co.
call: 1773

Instala airecondicionado na Bo cas AWOR!



tel. 2170

ANJA 21 | DIALUNA 5 OKTOBER 1959 | Nr. 3553

Aruba a hiba prome ciudadano pa entierro su ultimo lugar di descanso

Henter e isla tabata den luto pa su gezaghebber Eric Arends



Aki nos ta mira e sjers di morto cu na banda dos dje escortenan: senjor O. Mingus y W. Trinler. Patros autoridadnan distinguido e.o. Gobernador Speekenbrink, ministronan Yrausquin y wnd. Gezaghebber Henriquez.

ORANJESTAD: — Diasabra mainta caba ya no tabatin fior mas abtenible. Di tur edificionan di gobierno banderanan tabata halfstengel for di 8'or di mainta, paco despues na edificio di e consuladanan, despues negashinan y despues e casnan particular. Radianan na tabata transmiti muzieknan alegre di custumber. Aruba tabata den luto pa su gezaghebber, Eric Arends.

Y e luto aki a worde manifesta claramente diadumingo mainta ora un procesion grandi di hende a hibele na su ultimo lugar di descanso, e homber cu door di su amabilidad tabatin tantu amigo. Di Corsow a bini S.E. Gobernador y na nomber di Gobierno Antillano tabata presente ministronan J. E. Yrausquin, F.J.C. Beaujon y F. B. Tromp. Wnd. hoofdcommissaris di poliz, P. Paul tambe a bini foi Corsow. Tambe Gezaghebber di Bonaire van Hesteren tabata presente. Diadumingo mainta e la bini den un avion di sport cu mr. Van de Voort.

Atencion di nos isla hermana mes tabata impresionante y di parti di pueblo di Aruba mes no tabatin palabra. Como escorte banda dje auto di morto a camna president di Lago O. S. Mingus; eilandssecretaris L. C. M Kerstens: director di Aruba Comercial Bank. W. Trinler; senjor Elias Mansur; Tommy Pietersz y ex-post directeur di Lago Chai Oduber. Dilanti dje procesion di kilometer largu tabata e banda di Muller tocando marchanan funebre. tambe e Prinses Marijke banda cual tabata na final dje procesion. Ocho auto carga di kransnan y flornan tabata mas padilanti, despues un delegacion grandi di poliznan huntu cu commissaris C. A. de Jager. Despues di nan tabatin un delegacion di Marina, Lions Club di Aruba, Rode Kruis, Douane, personal di prison, padvindernan, welpen y casi tur e personal di postkantoor den uniform. e departamento den cual Tushi Arends a traha hopi anja largu huntu cu nan.

Pastoor Burgemeester tabata camna patras dje sjers, despues Gobernador, jiu mayor di e difunto y wnd. Gezaghebber O. S. Henriquez, Despues ta sigui e ministronan Yrausquin, Tromp y Beaujon y den center di nan e di dos jiu di Tushi y su yerno. Luego e procesion a worde forma pa e grupo mas completo di nos comunidad cu jamas nos a mira. Di directiva di Lago tur e hefenan te na e peon di mas simpel. kende di un manera of otro tabatin contacto cu Tushi y kier mustra su aprecio, enfin tur hende, henter Aruba tabata presente pa compania nan Tijdelijk Gezaghebber na e ultimo ocasion,



Un detachement di polisnan cu dilanti cuater oficialnan camnando tras di morto.

Gobernador: „Bo a biba un bida corecto"

Poco-poco e procesion tabata pasa door di Oranjestad, di cas morutoria den Wilhelminastraat door di Nassaustraat pa Misa San Francisco na unda pastoor Burgemeester a hasi respons, y koor di frèrenan a canta. Na graf dje difunto Gobernador Speekenbrink a papia algun palabra. Na un manera conmovedor e la bisa con Eric Arends a trata semper di sirbi su isla mas bon cu e tabata por. como un bon Cristian. como un bon persona y como un bon Arubano. 34 anja largu bo a sirbi Antillas, Por ultimo nan a suplica bo pa e encargo pisa di Gezaghebber y bo a cumpli cu esaki di mas mihor cu bo tabata por. Bo a biba un bida corecto. Eric Arends, danki pa tur cos. sosega na paz." asina Gobernador Speekenbrink a termina.

Poco despues e sintanan di rouw a worde benta riba e caha y rijnan largu tabata formando pa despedi dje famianan y consola nan. Tushi Arends a worde enterra. e mundo ta sigui draai, pero Aruba lo hanja su falta.

Texas Furniture Store
voor
PORCH ZITJES

No tin gezaghebber prome cu Januari

ORANJESTAD — Deputado O. S. Henriquez lo keda encarga cu e puesto di gezaghebber interino mientras cu no bini un nombramento definitivo. Esaki ta contrario di e rumornan cu tabata haci rondu cu e no tabata ocupa e puesto di gezaghebber mas despues cu senjor Arends a muri.

Nombramento pa un gezaghebber fijo mes lo tarda poco ainda, segun informacion di fuente bon informa. E nombramento aki posibel lo no tuma lugar prome cu dia 1 di januari di anja venidero. Ta worde accepta cu ministro F. J. C. Benjamin lo bira gezaghebber di Aruba.

Inspecteur Mol promove pa H.I.P.

ORANJESTAD — Entrante 1 di februari dje anja aki senjor G. H. Mol chef di kabinet di commissaris di poliz na Aruba a ser promove pa hoofdinspecteur di poliz.

General Lieftink a bishita Aruba

ORANJESTAD — General-Mayor Lieftinck, comandant di Korps Mariniers a termina su bishita di dos dia na Aruba diasabra atardi y a regresa den compania di luitenant-kolonel Pronk, comandant di Marina na Antillas Neerlandes y su adjudant pa Corsow. Diabierne mainta e general a inspecta un ehercicio grandi cu e mariniernan a tene na California banda di Westpunt. mientras diabierne anochi e la participa na un cocktailparty den longroom dje kazerne na Savaneta. Na e cocktailparty aki e general a saluda su amigonan y conocirnan y a serra conocir cu hopi hende nobo di nos comunidad.

Eduardo Chavez ta bolbe

ORANJESTAD — Di bon fuente nos a hanja tende cu lider di orkesta Eduardo Chavez cu algun siman anterior a bandona Klompen Club na unda e la toca casi dos luna largu cu su orkesta. pero pa un desacuerdo cu directiva dje lugar a cohe su caminda bai Merca. cu pronto e lo bolbe bek pa Aruba pa toca den Klompen Klub trobe. Tambe Harold Cole cu su chorus girls a regresa pa Aruba ajera nochi, entre nan tin cara nobo y algun di nan cu tabata na Aruba caba.

Nan ta pidi pa stacionnan di control

VIENA, 4 October. — Awe Morocco a pidi na e asamblea di e organo internacional atomico. pa manda un grupo di experto dentro di algun siman. pa determina e cantidad di radioactividad cu e experimentonan atomico frances lo causa den desierto di Sahara.

E lider dje delegacion Marques a pidi pa buta un stacion di control den e territorionan, cu ta worde menaza pa e bom atomico frances".

E paisnan africano parti sur dje desierto Sahara tambe a pidi pa buta stacionnan di control. den e protestanan contra e experimentonan atomico frances. cu nan a manda pa Nacionnan Uni.

WHAT IS THIS....?



THIS IS IT.....!!!

THE COMPLETELY NEW & EXCITING

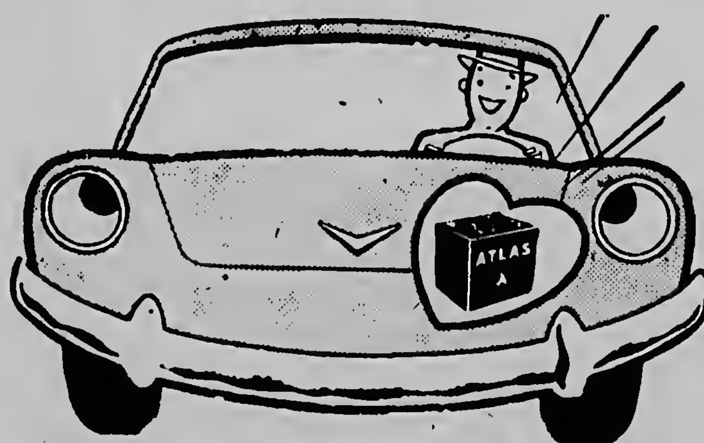
FORD 1960

COME and SEE ALL OF IT TOMORROW AFTERNOON IN OUR SHOWROOM

NEME IMPORT - EXPORT Co

FATUM — Tel.: 1845
Pa tur bo aseguronan

The heart of your engine is your battery



Keep your engine young at heart with a lively

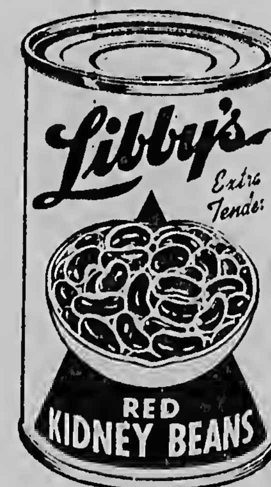
ATLAS
PERMA-FUL BATTERY



* Needs water only 6 times a year in normal use!
* Warranteed for one full year.

Get a FREE BATTERY CHECK now at your:

ARUBA Esso SERVICENTERS





Calidad comproba



Pidi semper LIBBY's



stronger every day

Every mother who cannot breast feed baby chooses Lactogen, a food which resembles breast milk in nourishment, in digestibility and in health protection.

Lactogen is an all cow's milk formula with vitamins A and D and iron added to build resistance to illnesses. Lactogen is easy to prepare, uniform and safe.



Prepared by Nestlé's especially for infant feeding

thanks to **LACTOGEN**

Minister Kroon ta dirigi palabra na Comercio

Defende mercado di consumo cu bon servicio y prijsnan competidor

Defende mercado di consumo cu bon servicio y prijsnan competidor

WILLEMSTAD: — Den un argumentacion detalla Ministro Kroon a contesta e carta di e Asociacion Curazoleño di Comercio y Industria, den cual carta nan ta expresa nan mal contento pa e hecho cu e firma W. H. Jolly a hania permit pa establecé na Corsouw un negoshi grandi di comestibles y un negoshi di articulos electro-tecnico. E Ministro ta bisa entre otro den su contesta cu e ta completamente di acuerdo cu preocupacion cu nan a duna empresa Jolly. E ta consehe e comerciantenan Curazoleño di defende e mercado di consumo cu prijsnan competidor y cu bon servicio y no buscando proteccion.

Den su carta na Curacaose Vereniging voor Handel en Nijverheid, senjor Kroon ta papia prome detalladamente riba e base di e vestigingsregeling. Segun Kroon, pa un informacion mas cla ta necesario pa papia detalladamente riba e base di e vestigingsregeling, cu por worde describi manera lo siguiente. Den hopi pais gobierno ta duna preceptos en relacion cu e establecimiento di negoshinan, como cu segun ta parce, por un hopi abaso si nan no hacie'e. E preceptonan mes ta diferencia hopi den cada lugar, sinembargo tur tin e mesun ob'keto, esta evita concurrencia nocivo y e consecuencianan social y economico desventahoso. Ta pa'i expresamente cu den ningun caso e intencion di ley ta pa generalmente bai contra concurrencia, como cu esaki ta contrario cu e interes general.

No tin excepcion

Aki e vestigingsregeling no tin excepcion riba e linea di conducta cu nan ta sigui en general. Esaki ta ser ilustra claramente pa e prome proposito di e convenio legal aki, den cual nan a stipula cu cada establecimiento tin mester di un permit. E estipulacion aki tambe ta centa anto pa e Antillanonan. E intencion tabata unicamente pa duna e vestigingsvergunnig, si ta necesario pa establece e negoshi ey cu e solicitador ta desea di habri. Junto di e necesidad-elemento aki ta ademas puro cuestion di prudencia, cual a worde poni den man di e director di e Departamento di Asuntos Economicos. Ta di comprende cu mester tene cuenta cu e negoshinan establecí caba y cu e negoshinan Antillano mester hanja prioridad. Prome cu e reglamento a sufri cu e cambio aki, como cu hopi hende tabata liber na habri un negoshi cu nan ta desea. Nada a ser cambia — na e principio di vestigingsregeling — evita concurrencia nocivo.

Door di e cambio menciona aki na a kere di por a logra cu e establecimientonan Antillano por tabatin prioridad riba esunnan stranhero. E consecuencia tabata e ora cu nan a pasa e obheto aki voorbij.

Bo por mira cu e vestigingsverordening actual tin hopi punto habri. Sin bai mucho leeuw riba esaki — esaki por stimula e negosainan stranhero mucho hopi — mi kier llama atencion riba e posibilidad cu un stranhero por kasta un negoshi na nomber di un Antillano, siendo cu e ultimo aki ta hunga pa pantaja. Ademas ta posibel cu un estranhero ta cumpra mayoria di e accion for un compania anonimo, sin cu nan tin controle riba die.

Concurrencia nocivo

Por worde conclui cu e vestigingsregeling no a respeta su intencion — o sea cu esaki ta exclusivamente pa evita concurrencia nocivo. E vestigingsregeling a fomenta concurrencia nocivo den tal sentido cu a forma tendencianan monopolitico cu tur consecuencianan destavorable, riba cual nos lo bolbe papia despues. Na prome lugar permitimi hahi atencion na e tarea di Kamer van Koophandel en Nijverheid en relacion cu e vestigingsregeling.

Prome cu e directeur duna un vestigingsvergunnin e ta obligatorio pa e pidi Kamer pa advies pero no pa sigui e advies aki, tambe, ya cu no por worde spera di Kamer, cu e ta mira exclusivamente e interes general. Kamer mas bien lo atende su particular e interesnan di comercio. Nos ta observa anto, cu esaki no ta igual cu e progreso di e interesnan di comerciantenan cu ta establecí caba. Como semi-overheidsinstelling Kamer mester percura pa e comercio haci nan puesto manera mester ta, entre otro door di cooperacion na establecimientonan nobo. Especialmente ultimamente ta parce cu tin desacuerdo den Kamer, tocante su tarea como semi-overheidsinstelling.

Esaki a resulta anto foi di e kehonan reciente di parti di Kamer tocante tratamiento di e articulonan cu no tin permit. Di e manera aki Kamer den algun caso ta purba di usa vestigingsregeling manera e ta pa evita concurrencia sano. Sinembargo ta net e desarrollo di e permit concerniente e mester a promove.

Conflicto

No ta strañjo anto cu awor tin un conflicto entre Kamer y e directeur, ya cu e tarea di e funcionario aki ta pa percura pa interes general.

Ademas di e progreso di nos comercio cu ta marcha bon, di cual Kamer mester duna conseho, mester inclui den e tarea aki tambe e percuracion pa e interesnan di e consumidor y e progreso di un ambiente di establecimiento favorable na negoshinan cu den prome sentido ta desarolla actividad economico.

Especialmente e ultimo parti aki ca nos ta menciona di e tarea di e directeur ta actualmente prome. Pa evita enorme pobresa di e pueblo ta necesario pa crea trabau pa mas o menos 30.000 Antillano den e diezdos anjanan venidero.

Ora bo pensa cu actualmente e mesun cantidad di hende ta trabajando den un of otro ofishi, anto e ora bo por mira e gravedad di e situacion. Ta evidente cu tur estuerzonan nacional posible solamente a ser exigi pa resolve un parti di problema di trabao. E prijsnan halto cu tambe a principia den comercio, danki na e tendencianan monopilitico, ta un di e causanan principal cu ta stroba e establecimiento den negoshinan grandi den sentido economico.

Sueldo y prijsnan halto

Consecuencia di e prijsnan halto ta, cu aunke e sueldonan, basa riba un punto internacional, ta halto, un gran cantidad di empleadonan no ta satisfecho como cu nan no por haci tur nan compra necesario cu nan sueldo.

Sin embargo e gastonan halto di sueldo tin como consecuencia cu nan no por enfrenta concurrecia internacional. Asina ta cu den futuro cercano mester evita den todo caso pa e prijs — cu esei e nivel di sueldo — no subi mas. Pa e progreso necesario di trabao te hasta ta bai ta necesario pa lucha cu tur medionan legal posibel pa rebaha prijsnan, especialmente e prijsnan cu ta haci influencia importante riba e budget di e empleado. Tin mas cu suficiente caminda pa esei den e circunstancianan actual, cual ta resulta manera lo siguiente. Di un investigacion di prijs pa Hulanda y Corsow, cu en verdad no ta termina ainda, ya nos por a saka conclusion siguiente. E marge di comercio por mayor y detal hunto ta varia na Hulanda pa casi tur comestibles entre 10% y 20% di e precio costo. E bruto-marge ta suficiente anto pa combati e gastonan y ademas ainda no ta stroba posibilidad di ganancia. E gastonan principal pa comercio ta e sueldo y salarionan di e personeel di e negoshi. Aki e sueldonan aki ta apenas mas halto cu na Hulanda. E gastonan di renta ta, pa cada florin, mes halto cu na Hulanda te asina leeuw nan ta traha cu prepio capital. Mester pone toezichtkosten y afschrijvingen aki neu 20 te 100 pct. mas halto. Pa duna un calculacion caba awor — pa no duna un impresion mucho desfavorable di e comercio aki nan — por bisa cu e marge di ganancia bruto (testa e netto tambe) mester ta aki nan 1½ vez mas halto cu na Hulanda pa un negoshi cu ta traha eficiente.

Como cu ta reina hopi mal contento entre circulonan comercial na Corsow, pa motibo cu e empresa Jolly a hania permit pa establece dos empresa grandi na Corsow, y cual dessatisfaccion a bira mas grandi ora cu e respuesta di S. E. Ministro Kroon a ser publica contra e protesta di Curacaosche Vereniging voor Handel en Nijverheid, nos ta di opinion cu nos lectornan di Arubaanse Courant tambe kier ta na altura dje asunto aki. Unicamente ta duel nos cu nos no por a publica e articulo aki mas prome den nos edicionnan.

Marge di ganancia 30%

Ademas si ta acepta — cu e winstmarge na Hulanda ta 20%, anto aki e por wel ta a lo mas 30%. Por ultimo mester tene cuenta tambe cu e gastonan di transporte cu pa mayoria di e articulonan ta 5 te 15% di e valúr fob. Awor nos por duna e signiente ehemplo.

Describcion	Hulanda (Ned. Crt.)	Antillas (Ant. Crt.)	
Precio Costo	83.50	41.75	koers 1:2
Marge	16.50	12.50	idem. marge + 50%
Transnortacion	——	2.10- 6.30	5%-15%
Precio di venta	100	56.35-60.35	

Den un negoshi cu ta traha eficientemente, un articulo cu nan Hulanda e consumidor ta paga *f* 1.— (Ned. Crt.) di mas cu e por costa aki nan ta *f* 0.60 (NA*f*). Cu tur esei e comercio tin por lo menos 1½ vez mas ganancia cu na Hulanda, como cu tur valuacion a ser afgerond den sentido favorable pa comercio y como cu ainda nan no a tene cuenta cu e kostendaling cu por bin, si e nivel di prijs general baha y (b) e impresion di belasting masha abao aki nan.

Pa algun articulos por duna un comparacion cu Hulanda: :

Algun prijsnan di comercio pa detal (NACrt.) pa comparacion.

Articulo	Verdadero prijs		Prijs regular	Posible rebaha di prijs:
500 g boonchi bruin	0.36	0.54	0.40	26 pct.
1 kg batata	0.11	0.30	0.15	50 pct.
500 g bavermouth	0.28½	0.51	0.33	35 pct.
100 g thee	0.39½	0.58	0.44	24 pct.
250 g koffie	0.82½	1.40	0.94	32 pct.
150 g marg. 1e soort	0.19	0.39	0.25	36 pct.
1 kg keshi	1.67	2.80	1.90	32 pct.
1 kg verdura den bleki (en promedio)	0.40	0.80	0.49	40 pct.

Segun ehemplo aki anto e prijs verdadero por worde rebaha pa lo muy menos cu 25 pct. te 50 pct., afirmando antemano cu e comercio ta marcha bon y eficaz.

Masha hopi ganancia

Practicamente nos por mira sinembargo algun negoshi mal organisa banda di algun bon. E categoria menciona prome por existi cu prijspeil actual. E otro negoshinan mester haci ganancia exagera. Ta claro cu e situacion aki no por keda asina, dado na e gravedad di e situacion economico. Por duna solamente un bon conseho na e comercio: pone man na obra y racionaliza bo negoshinan lugar di trata di sigura sin ningun trabao e condicion actual y ganancianan, pa medio di steun di gobierno.

Pa evita un discusion innecesario, laganmi bisa, cu e cifranan cu a sali mas bien ta duna un idea favorable cu desfavorable di e situacion actual. Mi ta dispuesto na publica e prijsnan verdadero pa cada articulo y pa cada negoshi na su debido tempo, si tin mester.

Despues di e prologo detallado aki laganmi bin ariba e asunto Jolly atrobe. No tin mester di mas argumentacion despues di loke ta para aki riba y cu e estblecimiento di un negoshi mas di comestibles ta di interes general. Mi sabi cu esaki riba su mes no ta suficiente pa trece un solucion na e problemanan economico serio. Mi por sigura boso cu lo mi tuma mas medida si ta necesario. Mescos ta tambe pa e vergunning cu nan a duna Jolly pa venta di aparatonan electrico. Aunke cu e investigacion di prijs pa e branche aki ta den un beginstadium, ya nos por duna algun ehemplo.

Mal servicio

Manera algun aparato ta worde bendi cu un bruto-marge di mas di 100 pct. riba e inkoopprijs. Un marge normal riba e [illegible] 20 pa 30 pct. Tambe mi ta dispuesto na publica e verdadero detal[illegible] di e articulonan aki, si boso ta desea asina.

E agravio tambe cu e publico tin contra e comercio aki, ta cu e servicio ta asina malo. Hopi biaha nan no por checuta e reparacionnan, hasta nan „cambia e partinan". Tur lo keda satisfecho cu esaki si e marge di comercio ta baha di conformidad.

Finalmente mi kier a bisa algo tocante e mal entendimiento cu parce tin den beso vereniging en cuanto e inversion di ganancia den interior. Mi kier referi e deviezenbalans cu Curacaosche Bank a publica. E inversion di capital den exterior tabata na 1957 nada menos cu *f* 28 miljon di cual e mayor parti ta consisti di inversionnan di gobierno y pensioenfondsen, pero segun calculacion un gran parti ta consisti di inversion di ganancianan di empresa y particularnan Antillano. Ademas mi tin e cierto impresion cu e comerciantenan stranhero aki nan no ta investa menos den interior cu nan concurrentenan Antillano.

Mi ta spera cu despues cu boso lesa loke ta menciona aki riba, lo boso comprende cu mi ta completamente di acuerdo cu e decisionnan di e directeur di mi departamento, tocante e vestigingsvergunning cu el a duna e N.V. W. H. Jolly. Un biaha mas mi kier duna e comercio e conseho di defende nan mercado di consumo door di prijsnan competidor y dunanbo bon servicio y no door di busca proteccion. Asina abo y bo miembronan tambe ta duna e cooperacion tan necesario pa extende e base economico. segun ministro C. D. Kroon.

Carta di Ver. voor Handel en Nijverheid

Willemstad.

E carta cu Curacaose Vereniging voor Handel en Nijverheid a manda pa senjor Kroon, tocante establecimiento di dos negoshi di e firma Jolley na Corsow, riba cual e ministro a duna contestacion, ta:

Den e corantnan cu a sali 5 di augustus na Corsow nos a keda stranjo na lesa cu un empresa grandi stranhero, donjo di Chain Stores, tin e intencion di establece un negoshi di comestibles masha grandi na Corsow, cual lo tuma lugar cu e vestigingsvergunning cu e directeur di Economische Zaken a duna N.V. W. H. Jolley Handelmaatschappij y cual a ser extendi riba peticion di N.V. Kersten & Co. Suriname, kende a bira donjo di N.V. Jolley Handelmij, ora nan a traspasa e accionnan Asina e N.V. Jolley Hendelmij a hanja vergunning pa habri un negoshi na Corsow cu e obheto e.o. di comercio al por menor di comestibles (beschikking di 3 di juni 1958 no. 415), mientras cu despues e mesun N.V. a bolbe hanja un vergunning cu e beschikking 26 di juni 1959 no. 673 pa habri un negoshi chikito di radio, tocadiscos, aparato di television, loudspeakers, taperecorder, dicteermachien, aparato pa cine y electrico y disco na Corsow.

Hopi di e circulo di nos comercio a dirigi nan mes ora cerca nos y a duna di conoce nan inkietud tocante esaki cu razon. Pues ta indiscutible cu e comercionan cu ta establecí caba aki na Corsow lo ser perhudica enormemente, si e negoshi stranhero aki checuta e idea di habri un negoshi di comestible grandi ennaex aparatonan electrico. Y seguramente den e tempo aki, cu bo por ripara cu e bida di comercio no ta bai mucho bon, segun ta parce di e poco movimiento cu tin awor y pa un banda pasobra hopi trahador ta saliendo continuamente fei Corsow. Pesei lo ta un catastrofe pa nos comercio di comestibles y di articulos electrico, si cu tur esaki ainda bin acerca e concurrencia mortal di un negoshi grandi stranhero manera esun u nos ta menciona aki riba. E prome victimanan lo ta negoshinan di comestibles mas chikito, cual nan lo ser destrui, mientras cu e grandinan lo cai tambe sin duda. No mester lubida tampoco cu e ganancianan cu un negoshi estranhero ta haci no ta pa bien di Corsow sino lo bai pa exterior. Por lo demas observa, cu e negoshinan di comestibles aki nan y tambe esnan di articulos electricos, radio, etc. ta competi hopi y ta bende na prijsnan hopi abau y cu condicionnan favorable, mientras cu henter Corsow ta surti di negoshinan grandi y chikito pa e publico.

Si en verdad e vergunningnan menciona aki riba, cu e directeur di Economische Zaken a duna, ta introduci un empresa stranhero na Corsow pa checuta loke ta menciona aki riba, anto nos comercio, cu tur e anjanan ey cu a desarolla cu hopi trabao, esmero y carinjo, lo ricibi un golpi irremediable.

Nos ta spera cu Su Excelencia lo comprende e intrankilidad di e comercio y cu e obstaculonan menciona aki riba lo sirbi di motibo pa su excelencia tuma medida y imposibilita e establecmiento di e empresa stranhero N.V. W. H. Jolly na Corsow, cu e vergunning cu el a hanja.

Bacterien zijn de meest voorkomende oorzaak van slechte adem

Listerine Antiseptic

Doodt de Bacterien, die Slechte Adem veroorzaken



Proeven hebben getoond, dat Uw adem frisser aangenamer blijft, indien U de bacteriën in Uw mond doodt — daar bacteriën de meest voortkomende oorzaak van slechte adem zijn. En de manier om deze bacteriën te doden is met Listerine Antiseptic.

Tandpasta of niet — antiseptische mondspoeling doden de bacteriën niet onmiddellijk — zoals Listerine Antiseptic dat doet. Proeven bewezen dat Listerine de bacteriën in aantal met 96.7% teruggebracht 15 minuten na het gorgelen en nog tot 80% na een uur. Wees voorzichtig met anderen te hinderen. Vertrouw op Listerine Antiseptic Gebruik Listerine dagelijks

LISTERINE ANTISEPTIC doodt bacteriën onmiddellijk — bij duizenden!

Distr.: CHEFACU, INC. CURACAO

Vermoeidheid wordt veroorzaakt door zenuwen.

De chronische vermoeidheid heeft niet altijd lichamelijk te zijn, het kan ook geestelijke oorzaak hebben. Zo is lichamelijke arbeid minder schadelijk dan de zenuwachtige bezorgdheid. In zulke gevallen verdwijnen eetlust, de spijsvertering wordt verstoord en noch de geestelijke noch de lichamelijke energie wordt hersteld. Een uitstekend middel is Vitativo van Dr. CHASE, dat de zenuwen versterkt en het bloed zuivert en de spijsvertering bevordert en zo het gehele organisme ten goede komt.

Voedsel voor de zenuwen met VITATIVO VAN DR. CHASE



Diasabra Neme na Oranjestad a pone na exposicion e prome auto model 1960 na Aruba: ta un Ford-Taunus 17-M. Na e model aki no tin muchu cambio: e windshield patras a bira mas grandi y e furo ta mas fuerte y mas bon den color. Tambe e dak abiro poco mas plat, di manera cu e auto ta mustra menos haltu, mientras e grado di compresion die motor 17-M a worde aumenta te na 7.2 : 1, locual ta nifica cu usando gasolin di octaan haltu cu e auto lo corre 11 km riba un liter, un diferencia probechoso en comparacion cu e model anterior di 500 meter pa liter. Banda dje auto nos ta mira ribo e portret aki di r.p.dr. senjores Titi Davelaar, Jos van der Schoot y Mauricio Neme.

Rust in vrede Tushi

„Wij bij Tivoli, verloren een goed lid"

Aruba werd in diepe rouw gedompeld door het heengaan van haar tijdelijk gezaghebber, de heer Eric Arends. Hij was enige dagen ziek en het ergst kon verwacht worden; toch kwam zijn heengaan onverwacht.

Het afscheid was kort en veel woorden zijn er niet gesproken kunnen worden, hij ging te onverwacht van ons heen. Tot vorige week heeft hij gewerkt aan hetgeen hij zo prachtig had opgebouwd, voor zijn gezin dat zijn trots was en waar hij alles voor over had, voor zijn geboorte eiland dat hem tot de hoogste post van tijdelijk gezaghebber had geroepen. Toen de regering van de Nederlandse Antillen hem in juli 1958 tot de gezaghebbersfuntie riep, heeft hij deze zware taak op zijn schouders genomen om Aruba te dienen. De last van het leven droeg hij met een glimlach, voor anderen die last verlichtend door zijn voortdurende opgewektheid, zijn trouwe vriendschap zijn medelevende hartelijkheid. Ondanks zijn gezaghebberschap, bleef Tushi Arends dezefde. Die hem leerden kennen hielden van hem, omdat zijn spoedig in hem ontdekte een oprecht en spontaan mens, een eenvoudig doch hoogstaand ambtenaar, die zijn land gedurende 34 jaren in verschillende functies diende.

De Aruba Tivoli Club verliest in hem een goed lid. Vele jaren heeft hij zijn geliefd Tivoli als voorzitter en bestuurslid gediend, en toen de Gezaghebberstaak het onmogelijk maakte een Bestuursfunctie te blijven waarnemen, bleef hij toch club en leden adviseren. Hoeveel gezellige uren hebben we niet in de club met hem door doorgebracht, hoeveel problemen hebben we niet besproken in zijn club, problemen het algemeen belang en Tivoli rakende. Wanneer er een actie op touw moest worden gezet, dan kon men bij Tushi steeds weer aankloppen, hij stond klaar niet alleen met woorden, maar ook met de daad. Wij, van de Aruba Tivoli Club verliezen in hem een goed en actief lid, welke een voorbeeld was voor velen.

De mens sterft zoals hij geleefd heeft, heel zijn leven was een rusteloos zorgen voor anderen. Voor zijn gezin was hij steeds in de weer om een goed vader te zijn. Door de gemeenschap om te dienen en mede te helpen zijn geboortegrond beter te maken. Steeds weer stond hij klaar en God alleen weet, hoeveel mensen door hem geholpen zijn.. Zijn heengaan betekend een groot verlies, een goed Arubaan is heengegaan.

De zeer grote belangstelling bij zijn laatste gang, moge voor zijn echtgenote en kinderen een grote troost zijn, dat hij den goede strijd gestreden heeft. De gedachten dat hij zich altijd geheel en al voor zijn gezin en voor de Arubaanse gemeenschap inzette zal de beste herinnering zijn.

Laat ons niet vergeten dat ware vriendschap niet eindigt door de dood, maar blijft leven door het gebed.

Tushi, rust zacht, we zullen je niet vergeten.

JOVADESCH

Responsabilidad pa forza Aereo Americano

WASHINGTON, 4 October. — Ministerio di defensa di Merca a duna forza aereo mericano responsabilidad pa lanzamentu di satelitenan cu ta worde lanza pa motibunan militar. Forza aereo ta hanja responsabilidad tambe pa e medionan pa aviacion den den espacio. Nan tabata spera e decision aki caba, pasobra algun luna pasa forza aereo a ricibi supervision riba e „jupiter", un raket intercontinental, cu ehercito a construi manera ta conoci. forza aereo a anula e contract pa produccion di avionnan cazador di tipo F-108. E avionnan aki, cu por desarolla un velocidad di 32.000 km. pa hora, lo a bira e avion mas y poco despues naan tambe a desaden un serie. Merca lo sigui reemplaza e avion ei cu e raket „Jupiter". bao di supervision di forza aereo.

Bishita non-oficial di „Uss Moroon" na Aruba

DEN HAAG, 4 October. — Di 8 te 11 October e bapor di guerra mericano „USS Morton" lo haci un bishita no-oficial na Aruba. E bapor ta bao di comando di captan J.M. Derlage. Tin 18 oficial y 250 matros a bordo.

ROGER WAGNER: E HOTEL DI MAS BUNITA

ORANJESTAD — Durante un entrevista cu e consul Mericano na Aruba George Moffitt Jr. a prepara pa nos cu e director di koor Roger Wagner den Aruba Caribbean Hotel, nos a discubri cu senjor Wagner en realidad tabata bon na altura den ramo musical, pasobra a resulta cu e ta un gran organista, director di un orkesta sinfonica, e ta duna les di muziek na universidadnan di Utah y California, e ta director di koor y e ta compositor. E la componeerde diferente muziek pa peliculanan, a yena diferente programa di television y album di disconan. Pesei e tabata asina asombra, ora cu abordo di un avion un stewardess a puntrele si e tabata musico; y despues cu e ta confirma e pregunta, e siguiente pregunta: „And what else do you do?" Esta kiko mas bo ta haci, apart di tcoa? Bida di Roger Wagner tin poco descanso. Durante su gira por ehemplo cu a cuminza 14 di augustus y cu lo termina dia 1 di november e lo bishita mayoria dje ciudadnan grandi den Sur-America cu su 28 vocalistanan seleeta. Cu excepcion di Rio (poco stranjo) tin hopi ciudadnan y pueblonan na unda e director y su koor no por a bishita. Na Buenos Aires por ehemplo nan a yega 10'or di anochi pa siguiente mainta pa e mesun ora mester a sigui na biaha. Na Montevideo despues di a corre den un hus mas di 12 hora largu por ultimo a yega precies mei ora prome cu e programa di television a cuminza. Pues asina nos ta mira cu ora bo ta cumpliendo cu un gira cu president a manda bo, tambe bo ta yen di problemanan. En todo caso Aruba pa nan tabata un sorpresa y un lugar na unda nan a hanja un trankilidad enorme. Diahierne anochi nan lo presenta den Centro Cultural, y diadumingo mainta nan lo continua nan biaha.

Diasabra mainta senjor Wagner a hisa plenamente cu e no tabatin muchu confianza den Aruba, pero awor e ta declara cu durante henter su gira ta prome bes cu nan ta baha na un hotel famoso asina. Cu un publicidad bon dirigi esaki indudablemente mester bira un exito segun e. Riba e foto nos ta mira consul Moffitt y na drechi a director Roger Wagner, kende na Amsterdam, Den Haag y Hilversum ta bon conoci tambe, na unda durante '53 y '58 e la dirigi un orkesta na varios occasion den e concertgebouw.



E REGALONAN di mas bunita bo por hanja na

Caribbean Shop

DILANTI DI A.T.C.

Tel.: 1637 Rondweg 49

Bloemenhuis ROZENOORD

pa BRUIDSBOUQUET

Laga un experto haci bo trabao

ODUBER & KAN INC.

Hopi experiencia y Mihor Garantia

CURACAO: Helfrichplein — ARUBA: Nassaustraat

KLOMPEN CLUB — HOTEL CASINO aruba CARIBBEAN

HELENE AIMEE
CONTINENTAL SINGER

Opening Performance Oct. 6th. | Dancing, Music Excellent food showtime 10 p.m. | ANITA DE CASTRO QUARTETTE Rocking the Ball Bar with rhythm.

CURRENT INTERRUPTION

The Electriciteit Maatschappij „Aruba" informs her customers living in the surrounding of:

CLAVELSTRAAT
BERNHARDSTRAAT (old Boxing Stadium)
ZEEWIJK WEST
LELIESTRAAT, near Clavelstraat only
CAYENASTRAAT and
NIEUWEWEG

that the electric current will be interrupted for urgent repair work on Tuesday October 6, 1959, from 7 AM to 12.

N.V. ELECTRICITEIT-MAATSCHAPPIJ „ARUBA"

GRATITUD

Mi condolgencia ta bai pa sra. Soila Koolman y mi ta gradici pa e bon y bunita entierro cu nan a duna difunto

SOLA DA COSTA GOMEZ

Aunke sra. Koolman ta divorcia y casa cu Dominico Koolman, semper e la duna su jaderza manera e tabata por y principalmente e la zorg pa difunto Sola su entierro ta debidamente na orden. Dios lo paga su bondad.

Sra. ROSA DA COSTA GOMEZ
Otrabanda, Curacao

GRATITUD

Mi ta gradici Soeur Primin di San Pedro Hospital, soeur Maria Luisa pa su bon cuidanza na difunto Sola. Y mi mas profundo gratitud ta bai pa sr. Zepp Wever, cu a percura pa difunto Sola a hanja Pastor na tempo, Santana Catolica etc., tambe mi ta gradici tur cu a companja na entierro di

SOLA DA COSTA GOMEZ

Saliendo di Hospital San Pedro pa Misa San Francisco y di ey pa Santana Catolica na Oranjestad.

Na nomber di sra. Soila Koolman
Pos Chikito 53A.

2 pa 1 Sithoc a gana combinacion S.C.A.-Estrella

(Di nos sportreporter)

ORANJESTAD. — E oncena di Sithoc diaSabra anochi a enfrenta un combinacion di SCA y Estrella den Wilhelminastadion despues cu 1 minuut di silencio a worde teni como respet pa e fallecido Gezaghebber di nos isla, Sr. Eric Arends. q.e.p.d.

E visitantenan a cuminza cu e siguiente alineacion Den gol Polinet, backs Olario y Bertrand halfs Rosario, Pinedo y Carlo, linea delantera Regales, Comenencia, Bibiana, Testing y Catalina.

E combinacion di SCA y Estrella tabata den gol B. Lampe, backs R. Croes y Kock, halfs M. Croes, M. Kelkboom y D. Jansen. linea di atake P. Croes, E. Croes, J. Maduro, D. Werleman y, L Croes.

Promer atake peligroso di e oncena visitante a worde haci den di 7 minuut. For di ala robez Catalina ta pone un voorzet, cu midvoor Bibiana ta bula y kop, pero e bala ta pasa net over di lata.

Den di 13 minuut e gol di Sithoc ta pasa un momento di susto. Dama Werleman ta pone e cuero hon dilanti di gol pa Loreto Croes. Esaki for di bon posicion ta busca e skina mucho y su potente shot ta sali net na banda.

E proximo atake arubiano ta bai perdi ora cu un voorzet di rechts cu ta pasa e defensanan di Sithoc no ta worde provecha door di otro hungadornan di linea delantera.

Poco despues ta e linksbuiten Loreto Croes ta falla herando e bala por completo.

E rapidisimo Regales di Sithoc ta trata di sorprende e portero arubiano cu un shot largo den di 22 minuut. Keeper Lampe ta garra e cuero den bon forma.

Y diez minuut despues ta Regales ta den accion atrobe. Su companjero di equipo Catalina ta pone un voorzet balto cu Regales ta kop den skina, pero keeper Lampe cu bunita uitval ta desvia e bala.

Promer gol di wega

Usando e elemento di sorpresa e curazolenjonan ta hanja nan promer gol den di 35 minuut. Ora cu ningun hende a spera, despues di ricibi pase, Comenencia ta shoot directamente den gol sorprendiendo keeper Lampe, kende no por a haci otro cu bai saka e bala for di den net. Score 1-0 na favor di Sithoc.

Mas atake di Sithoc ta bini despues. Un shot di Catalina ta worde garra facilmente door di e portero.

Halftime a bai aden cu e score di 1-0 na favor di Sithoc.

Segundo mitad

E combinacion arubiano ta cuminza cu atake tempran den e segundo tempo. Ya den di 2 minuut nan ta logra empata e wega. Un shot di Boei Werleman no por worde taba door di keeper Polinet y e gol di empate a worde marca ariba e scoreboard. Score 1-1. Sithoc hungando cu mas tactica y cu pasenan mas sigur no ta laga e score asina largo rato. No a transcuri 5 minuut despues di e gol arubiano cu atrobe e delanteronan visitante ta forma un atake. E biaha aki ta riba ala drecho for di unda ta bin un voorzet balto cu Testing ta shoot aden mes ora. E gol aki a pone e score 2-1 na favor di Sithoc y a resulta esun decisivo.

Pasenan di e combinacion SCA-Estrella no ta bon calcula y mayoria di biaha ta demasiado largo, loke ta duna e defensanan di Sithoc hopi oportunidad pa intercepta. Despues di e gol den di 2 minuut un biaha so mas e equipo di Corsow ta hane den un apuro. Keeper Polinet ta sali pa intercepta un voorzet for di ala robes, pero Yendi Croes cu ta bula hunto cu e keeper curazolenjo no ta lag'e garra e bala, cu ta sigi y yega cerca Werleman. Esaki rapidamente ta kop aden, pero back Betrand ta bon coloca y ta saka e bala for di den gol loke sin duda alguna tabata esun di empate. Un bunita colocacion di e defensa curazolenjo.

E segundo tempo no ta trece mas momento di emocion.

Sithoc a gana merecidamente ya cu nan tactica, manera ya nos a bisa tabata mihor cu di e arubianonan. Esakinan wega tabata mas basa ariba pasenan largo y ariba hopi corring.

Nando a perde na Trinidad

(Di Nos Sportreporter)

E campeon peso mediano di Antillas Holandesas Sugar Boy Nando a perde diaBierne anochi na Trinidad contra di e yankee Dupas den un pelea di dies round. E victoria a bai pa Dupas den forma di un decision. E norteamericano a declara despues di e pelea cu e ta dispuesto na duna Nando, kende el a considera como un bon boxeador fuerte y duro pa gana, revancha unda cu ta y tur ora.

Jong Aruba y Sithoc a empata na un gol

(Di Nos Sportreporter)

ORANJESTAD. — E partido hunga ayera entre Jong Aruba y Sithoc di Corsow a termina den un empate di un gol pa banda. Mandando abao cu biento promer cu halftime Sithoc a logra su unico gol produci door di Testing durante un scrimmage. Tabata tin un shot peligroso di e rapido Regales cu Bibi Perez a kop back, pero e bala a bai pa Regales atrobe kende di dos biaha a dicidi di pone voorzet cortico cu Testing a kop aden pasando keeper Luis Giel.

Sithoc durante e promer tempo tabata duna un impresion di ke duna un poco show mas cu tuma chens di shoot riba gol. Comparando cu loke Jong Aruba a shoot den e segundo tempo, ta casi nulo loke e curazolenjo a haci. Cu nan pasenan cortico nan tabata ke sigi forza aunke cu ya nan ta den doelgebied.

Un di e poco atakenan di Jong Aruba den e promer tempo a muri ora cu keeper Polinet ainda un gran keeper ta pomp fuerte shot di Yon Frank.

Un shot bon coloca door di Bibiana ta rebotu contra lata. Presion ta worde haci door di Sithoc pero manera ya describi cu poco of casi nada shooting.

E segundo tempo ta worde caracteriza cu Jong Aruba forzando enormemente. Hopi ta e shotnan cu nan ta tuma, pero sea nan ta mucho halto of sea keeper Polinet defendiendo maravilosamente ta taha e bala.

Apesar di largo scrimmage dilanti di e gol curazolenjo ta cu un penalty Jong Aruba ta logra empata e wega.

Mas o menos 20 minuut tabatin hunga ora cu rechtsbuiten Roza ta worde tumba door di Pinedo y referee Cochi Tromp correctamente ta sentencia penalty. E ta worde tuma door di Yon Frank, kende ta shoot duro y sigur pa pone e score na 1-1.

Algun contraatake ta worde haci door di Sithoc, pero e mihor ta worde anula ora cu Pedro Tromp ta kop un shot di Catalina.

Te na ultimo momento Jong Aruba ta keda busca e gol di gana. Hopi corner nan ta hanja pa cobra y practicamente tur ta resulta un serio peligro pa e gol di Sithoc, pero Polinet ta trece salbacion haciendo saltonan milagroso.

E partido a termina cu e score di 1-1 y asina Sithoc a gana 1 y tabla 1 na nos isla durante e weekend.



Den un procesion cosi sin fin, cantidad di amigonan a compania tijd. Gezaghebber na su acto di entierro.

Temporada di baseball 1959 a keda clausura

(Di Nos Sportreporter)

ORANJESTAD — Diabierne anochi clausura di temporada di baseball pa anja 1959 a tuma luga. Despues cu e novenanan campeon y subcampeon di AA, respectivamente Nesbitt y High Life a enfrenta otro den cinco monotono inning, e parti aficial di e programa a cuminza. Sr. Janchi Tromp, vicepresidente di Amateur Baseball Bond Aruba, den ausencia di e presidente Eddy Muller, a tene un corto discurso den cual el a tira un vistazo den e recien teni campeonatonan di baseball. Su discurso a termina cu caluroso palabranan di gratitud na tur e clubnan cu a participa, na tur e empiranan, scorer y publico cu a duna nan cooperacion. E asistencia di publico tabata mucho menos di loke ABBA a spera y di loke e deporte di baseball merece.

Luego Sr. Tromp a suplica nos simpatica Reina di Deporte Nilda I di baci e entrega di e diferente copanan na e ganadornan.

E copanan cu a worde entrega a hai pa:

NESBITT, como campeon AA, un copa obsequia door di Casa Haime y ricibi door di Charles Penson.

HIG LIFE, como sub-campeon AA, un copa dona door di Kan Inc. y ricibi door di Feki Caster.

CHARLES PONSON, (Nesbitt) como campeon pitcher di AA, un copa dona door di La Venezolana.

SONNY RICHARDSON (Amstel), como campeon bate di AA, un copa dona door di Marlboro.

MARTIN HAMLET (Nesbitt), como campeon empubador, un copa obsequio di Camel.

SONNY RICHARDSON (Amstel), como campeon di roba base, un copa dona door di Aruba Bottling Co.

STA. CRUZ STARTS, como campeon clase A, un copa obsequio di Kusters Trading Co., y ricibi door di Crismo Angela.

HEINEKEN'S, como subcampeon clase A, ricibi door di Kid Alfonso.

YONKO ALBERTS. (Sta. Cruz Stars), como campeon pitcher di clase A, copa door di Radio Kelkboom.

AD. PANTOPHLET (Heineken's), como campeon bate clase A, copa dona door di Voz di Aruba.

YONKO ALBERTS. (Sta. Cruz Stars), como campeon empuhador clase A, poca dona door di Ragunath.

LIONEL MILLIARD (Heineken's), como campeon base roba clase A.

FRIESCHE VLAG, campeon di torneo pa copa Juliana cu a worde ricibi door di Dany Pablo capitan di e fuerte novena di Little League.

ARROW, subcampeon di Torneo pa Copa Juliana ricibi door di Harry Swaen.

Stranjo ta cu e anja aki directiva di ABBA no a scohe e hungador mas valioso di cada clase.

CUMPLEANJOS

Awe ta cumpli 6 anja e hobencito Ronny van der Biest y ta ricibi felicitacion di su tata Hilario, mama Francisca, rumannan Milly, Shirley, Albert y Eloy, tanta y omonan, prima y primonan, padrino Fabio Croes, madrina Chaita Croes, amiguitonan Victor Werleman y Ruben Everon.

Awe ta celebra su feliz cumpleanjos e hobencita Ramonita Werleman y ta ricibi felicitacion di su tata Paul, mama Dora, rumannan Pedro, Hildo, Pablo, Manuelito, Annie, Ina, Victor, Rita y Rosa, tanta y omonan, primu y primonan, padrino Vale Croes, madrina Tina, tambe di su amiganan di Piedra Plat school, wela y welonan, tambe di Joaquin y Jose Werleman.

Awe ta celebra su feliz cumpleanjos senjor Placido Hernandez y ta ricibi felicitacion di su esposa Agatha, jiunan Stella, Teofilo, Freddy, Lindo, mama rumannan, suegra, cunjanan, sobrino y sobrinanan, y demas familia y conocirnan.

Ta celebra nan 25 anja di feliz union matrimonial Senjor Guillermo Ruiz y Monica Ruiz de Kelly y nan ta ricibi felicitacion di nan 9 jiunan Tina, Rosinda, Hipolito, Teofilo, Silvano, Mathilda, Lorenzo, Diana y Nito, mama Seferina Ruiz tata Joseph Kelly, muy especialmente di su nieta Rietje Tromp, suegro Max Tromp, tur rumannan y demas familianan y di su tanta Chia stima.

Ta recorda su fecha natal e gentil caballero Du Kock y ta ricibi felicitacion di su tata, mama, rumannan, sobrino y sobrinanan, especialmente di familia Ruiz.

Senjora Francisca Giel ta cumpli anja y ta ricibi felicitacion di su esposo y jiunan, amiganan, Emilia Rozenberg, Trinita Rozenberg, di Zuster Ter Elle na Hulanda.

Ta celebra su fecha natal e hobencita Rosa Tromp y ta ricibi felicitacion di su tata, mama, rumannan Diana, Maria, Nicolasa, Theresita, Alberta, Anna, Carmen Filomena especialmente di su estimada pepe Nia Trinion y demas familia y conocirnan.

E hobencita Rosalinda Manuela Werleman ta celebra su 5 anja di feliz existencia y ta ricibi felicitacion di su tata Adriaan Werleman, mama Anita Werleman, rumannan Maria, Syra, Roberto, Juan, Imelda, Alex, Lucia, sobrino Edwin Werleman, dos welanan, Valeriana Tromp, y di Dorothea Werleman omo y tantanan, omo Lucas Geerman, pepe Ramona Werleman, tur su amiganan di Kleuterschool di Santa Maria na Santa Cruz, di Zuster Teresinia y juffrouw Lilia.

E verdura y frutanan semper ta fresco na

KEES GROCERY N.V.
TEL. 1079-1918
J. G. Emanstraat 30

Nassaustraat 66, Oranjestad.
Telefoon 1116 Direccion y Avisos
Telefoon 2316 Redaccion y Suscripcion
Numero suelto di ARUBAANSE COURANT ta obtenibel na: Union Store Main Street, San Nicolas

Agenda

CINE
Dialuna 5 di oktober

DE VEER 8.30 Torpedo run
RIALTO 8.00 A strange adventure
PRINCIPAL 8.00 Legend of the lost
AURORA 7.30 Honoria, la amante del barbaro
SAVANETA 7.30 De danseres van Mexico

BOTICA
Oranjestad. BOTICA ODUBER
San Nicolas: BOTICA SAN LUCAS

PARTERA DI WARDA:
Zr. E. S. T. Braumuller, Wilhelminastraat 22 - tel: 1355.

TAORO - Tamarinde juice

JEUGDCENTRALE „LA SALLE" ARUBA
Club Noord: 6.30 p.m. Club open
Jeugdbond ... (Santa Cruz): 6 p.m. Muziekles. 7—8 p.m. Volleyballtraining Junioren. 8—9 p.m. Volleyballtraining meisjes. 9—10 p.m. Volleyballtraining B-klasse
Truplalan: Junioren: 3—4 p.m. Zangles. Senioren: 6.30—7.30 p.m. Koorrepetitie. Na afloop Radiogroepen

NOBO NOBO NOBO
Nassaustraat 34
Nos a caba di ricibi: tela di pique, e legitimo petit point Suiso den tur color y cu bunita disenjo. Panja pa cortina moderno. Panja nobo pa saja. Panja di borduur pa bisti di bruid.

RADIO VICTORIA
Dialuna 5 di oktober

11.30 Apertura
11.45 E Mundo Femenino
12.00 Melodias di Merdia
12.15 Ultimas Noticias
12.30 World News
12.45 Concert Hall
1.00 Miracles & Melodies
1.30 Sign Off
4.00 Musica di Banda
4.15 Econan Celestial
4.30 Vertel Uurtje
4.45 Waltznan Favorito
5.00 Voz del Evangelio
5.15 Palabranan di Bida
5.30 Interludio Musical
6.00 Noticias
6.15 Sucesos Deportivos
6.30 Naciones Unidas
6.45 Cafe con Musica
7.00 Noticias Hulandes
7.15 Klassieke Muziek
7.45 The Bandstand
8.00 World. News
8.15 Off. the Record
8.30 Back to the Bible
9.00 Musical Gems
9.30 Haven of Rest
10.00 News (repeat)
10.15 Hymns that Live
10.30 Sign Off

LICENCIADONAN
Baso por kier un mihor vacacion, cu sinta tras di stuur di un MERCEDES BENZ?
E ta na bo alcance......
KUSTERS TRADING CO.
Oranjestad - Tel. 1012

RADIO CARACAS TELEVISION
Lunes 5 de octubre

8.20 Marcha Oficial. Himno Nacional.
8.25 Informacion sobre los Programas del Dia.
8.30 Pelicula
10.00 Calendario de Mama.
10.30 Cosas de Mujeres.
11.15 Feminidades.
11.30 La Perfecta Ama de Casa
11.56 Informacion sobre los Programas del Dia
12.00 Gran Show de las Doce.
1.15 Amaloa.
1.30 El Imparcial Television.
2.00 Agencia de Colocaciones por T.V.
2.30 Club Femenino
3.00 Por el Ojo de la Cerradura
4.00 Estudio de Hector Monteverde
4.30 Pelicula
8.00 El Observador Creole
8.15 La Ley del Revolver
8.45 Perry Mason
9.45 Camioneros
10.15 Corazon
12.00 Informacion sobre los Programas de Mañana
12.00 Marcha Oficial. Himno Nacional.

LUCHTPOSTSLUITING

Antigua: Ma. 9.00, Din. 15.30, Wo. 15.30 en Za. 15.30
Argentinië: Ma. 14.00. Din. 15.00, en Vr. 8.00.
Bolivië: Ma 14.00, Din. 15.00 en Vr. 8.00.
Bonaire: Din. 10.00. Wo. 9.00-16.00, Vr. 9.00 en Za. 8.00-16.00.
Brazilië: Ma. 14.00. Din. 15.00, en Vr. 8.00.
Br Guiana: Din. 16.00. Do. 16.00 en Za. 15.30.
Canada: Ma. 9.00. Din. 8.00, Do. 8.00, Vr. 15.30, en Za. 15.30
Canal Zone: Ma. 15.30, Wo. 15.30, Do. 15.30 en Vr. 8.00
Caracas enz.: Ma. 15.30. Din. 15.30, Wo. 15.30, Do. 15.30, Vr. 15.30 en Za. 15.30.
Chile: Ma. 14.00. Din. 15.00 en Vr. 8.00.
Colombia: Ma. 15.30. Din. 15.30, Wo. 15.30 Do. 15.30 en Vr. 15.30.
Costa Rica: Ma. 15.30, Din. 15.00, en Vr. 15.30.
Cuba: Ma 9.00, Wo. 9.00 en Vr. 9.00.
Curacao: Ma. 9.00—16.00, Din. 10.00—16.00, Wo. 9.00—16.00, Do. 10.00—16.00, Vr. 9.00/16.00, en Za. 6.00—16.00.
Ecuador: Ma. 15.30, Din. 15.00, Do. 15.30, en Vr. 6.00.
El Salvador: Ma. 14.00, Wo. 15.30, en Vr. 15.30.
EUROPA: Ma. 8.00—16.00, Wo. 9.00—16.00. Vr. 9.00—16.00, en Za. 16.00.
Fr. Guiana: Ma. 9.00, Din. 15.30, Wo. 15.30, en Za. 15.30.
Guadeloupe: Ma. 9.00, Din. 15.30, Wo. 15.30 en Za. 15.30.
Guatemala: Ma. 15.30. Wo. 15.30, en Vr. 15.30.
Haiti: Din. 15.30. Wo. 15.30, Vr. 15.30 en Za. 15.30.
Honduras: Ma. 4.00 Din. 15.00, en Vr. 8.00
Br. Honduras: Ma. 14.00, Din. 15.00 en Vr. 6.00.
Jamaica: Ma. 8.00. Wo. 9.00, Vr. 8.00 en en Za. 15.30.
Mexico: Ma. 15.30, Wo. 15.30, Vr. 15.30 en Za 10.00
Maracaibo: Din. 15.30, Do. 15.30, en Za. 15.30.
Martinique: Ma. 9.00 Din. 15.30, Wo. 15.30 Za 10.00
Miami, Fla: Ma. 9.00, Wo. 8.00, Vr. 9.00 en Za. 10.00—15.30.
New York: Ma. 9.00, Din. 8.00, Wo. 9.00, Do. 8.00, Vr. 9.00—15.30 en Za 10.00—
Panama: Ma. 15.30, Wo. 15.30, Do. 15.30, 15.30.
Nicaragua: Ma. 15.30, Din. 15.00, en Vr. 8.00. en Vr. 8.00.
Paraguay: Ma. 14.00, Din. 15.00, Do. 15.30 en Vr. 8.00.
Peru: Ma. 15.30, Din. 15.00, Do. 15.30 en Vr. 6.00.
Pto Rico: Ma. 15.30, Wo. 15.30 en Za. 15.30
Sto. Domingo: Din. 15.30, Wo. 15.30 Vr. 15.30 en Za. 15.30.
St. Kitts: Wo. 15.30 en Za. 16.00
St. Maarten enz.: Wo. 15.30 en Za. 16.00
Suriname: Din. 16.00, Do. 16.00 en Za. 15.30
Trinidad enz.: Din. 16.00, Do. 16.00 en Za. 15.30.
Uruguay: Ma. 14.00, Din. 15.00 en Vr. 8.00
Virg. Eilanden: Ma. 9.00. Din. 15.30, Wo. 15.30, en Za. 15.30.

VERF HORNAC
y
J. E. P. CABENDA
ambos ta significativo.

UN COMPROMISO QUIBRA

pa: Tuyuchi

No. 23

Ta qui sorto di hende su majordomo tabata? Ta quco asina su mama tabata parce? Lastima cu haenas lo e por hanja su esaqui. Aunque qui bon tratu el a hanja semper te awor, pero no e no ta mi hende si e no pensa riba e cosnan aqui. Ademas di mentalidad tur muhe mes ta nieskier pero esei ta un cos cu e tin derecho riba dje. E tin derecho di sa ta quende ta su mama y su tata. Sea cu nan por ta criminal of hende honrado, rico of pober, bunita of mahos. E tin di acepta nan manera nan ta.

Absolutamente e no quier a trece ningun sorto di cambio den su bida. E tabata sintie feliz, pero toch e quier a sabi ta foi qui sorto di hende el a nace.

Entrada di Srta. Duthie a bin pone un fin su fantasianan. Hunto nan a repara panjanan di David Grant y a hiba esaquinan na su dormitorio, promc cu e entrevista den e oficina a bini na su fin.

CAPITULO III

Despues cu Sr. Callistair a sali su manece, Mary a bai cerru e domi hoben conoci cu su amiganan den e aldea y nan tur a queda contento di a mira y por a cerra conoci cu e domi noho. Y e domi a goza tambe masha tanto, pasohra na tur caminda e tabata bon ricibi.

El a bin convence su mes cu en realidad Balmuir tabata un aldea cu habitantenan masha carinjoso, pasobra unda cu el a yega el a ricibi saludonan di mas cordial di bonbini.

Tur habitantenan tabata di e mes opinion cu a bira tempu berdad pa e domi bieu bai tuma un poco sosiego, pa bai tuma poco tranquilidad despues di morto di su casa y tur hende tabata contento cu porfin dokter a prescribie e sosiego merecí aqui, pa e bandona Balmuir bai busca un otro ambiente caminda e por lubida un poco riba Balmuir y larga su trabao over pa un otro domi.

Ora cu nan a bandona e ultimo cas y a bira skina dje cerrito, David Grant e domi nobo a bira mira Mary cu wowonan inteligente y agradecido y a bisa:

„Bo no a bisa ni un palabra di mas. Miss Callistair. Balmuir ta un aldea masha carinjoso. Mi tin conviccion caba cu lo mi ta masha feliz aqui".

El a spera un ratu y despues el a haci su wowonan na laria te na top di cerru.

„Pero Mary, ata mi ta mira un cas riba top dje cerru ei? N' ta un cas grandi mi ta mira aja riba?"

Mary a sagudi cabez.

„Esei ta Graigend House, aya tras dje palunan altu. Aya ta biba Sr. Armstrong y lo n' ta un mal idea si bo hacie un bishita awe tardi. E ta un bieu vervelend berdad, pero e ta masha dibertido si bo sinia conoce y custumbra cu su moda. Bo tin algu contra di subi un rato ei riba awor aqui, anto lo mi por mustra bo e luga pa awe tardi. Corda cu ainda nos tin mei ora di tempu".

Y e domi a responde:

„Ami no tin nada contra. Pero e asunto ta cu nos a camna masha hopi caba y quizas abo no por subi mas asina altu".

Mary a sagudi cabez y a bira su cara pa bientu diciendo, mientras biento tabata tapa su cara cu su cabeinan abundante:

„Casi tur dia mi ta subi e cerru aqui.... cu famia Ferguson. Ora cu ta calor aqui bao, bo por bai goza di biento frescu aja riba. Mi conoce cada meter dje cerru bieu aqui y mi ta loco cun'e.

„Pero si mi n' ta exagera, mi ta quere cu ainda mi no a cerra conoci cu famia Ferguson mi ta supone. Quizas mi ta brutha".

„Lo bo contra cu nan awe nochi, pasobra awe nochi nan a priminti mi di bini cerca mi. Y ta custumber cu ora mi no hai cerca nan, anto nan ta bini cerca mi. Marjorie y Roger ta ruman di otro y nan ta mi mehor amigonan. Roger tin 26 anja di edad y e ta un pal'i homber di berde mes. Bon caracter, bon manera y bon companjero. Lo bo ripara di cuanto sosten lo e por ser pa bo, pasobra e ta masha servicial. Su tata ta donjo di un carpinteria masha grandi y e tambe ta socio den e empresa. E bida comun di Balmuir ta cuminza y ta caba cu Fergusonnan cu ta e famia di mas carinjoso, mas servicial y mas religioso di enter e aldea aqui. Nan ta organiza tur loque nan tin di organiza. Y nan ta haci esei excelentemente. Esei ta un berdadero ayudo, bo n' ta hanja?"

Quehando y suspirando e domi tabata cococha sigui tras di Mary. Y cu masha trabao e tabata bringa pa e por a cohe Mary na caminda.

Y quehando el a bisa:

„Caramba Mary, ta quende a manda mi? Mi ta cerca di muri aqui di cansancio, pasobra mi n' ta custumbra di camna".

„Aqui tur hende ta subido di cerru. Lo bo custumbra lihe cu e cerru. Y aya bo ta mira Graigend House, e edificio grandi y gris cu bo ta mira ei den e parque. Na entrada bo ta hanja e Lodge..... esei nos ta jama habitacion di e majordomo. Oh......"

Inmediatamente el a tene su palabranan aden y a sinti con sanger tabata corre bai su cabez. Ta duel'e awor cu el a bai asina leu cu e domi hoben. Pasobra e figura altu a sali foi e tranke di Craigend House y a camna ta bini cu pasonan grandi den su direccion.

E tabatin e dos cachornan di jaagdo tene na un cadena.

Mary a confirma cu satisfaccion interna cu e palabranan di Roger no a larga di queda sin influencia. Michael Blane tabatin su cachornan teni awor na un faha. E homber quier a pasa nan bai y ya el a pone man caba na su sombre, pero Mary a comprende cu decencia tabata exigi di dje, cu lo e presenta e domi noho na dje.

Anto Mary a haci uso di su tacto diciendo:

„Bon dia, Sr. Blane. Esaqui ta nos domi noho y como cu bo tin dos Diadomingo tras di otro ta bai misa, bo mester cerra conoci cun'e".

„Mi ta acepta cu bo ta Armstrong, n' t'asina?" e domi a puntra sonriendo.

Y primiendo man dje domi Michael a responde:

„Ai no. Asina leu mi no a yega ainda. Mi ta solamente su majordomo. Mi ta contento di por cerra conoci cu bo, Sr. Grant! Pero ta quico a pasa cu bo tata, miss Callistair. E n' ta malu mi ta spera?"

E ta sigui

EL CISCO KID

1. „Tanjo Tanez, na boso ordu." „Mucho gusto, sintabo." „Mi a gusta bo tocamento di guitara senjor." 2. „Danki. Mi kier hisa boso algo di Tarp. . . ." 3. „E ta gusta chanza. . . . pero e ta keda resentido cu e hende cu bai na malu cune. . . . y abo a parcle."



JUAN EL INTREPIDO

1. „Nos no ta mucho sigur aki nan, Lung Hoi. Bo no por bisa nos con nos por hoei y pasa e frontera?" „Mi ta kere cumi sabi. . . . boso bin. . . ." 2. „Awenochi tin un fiesta na honor di nos alcalde „stima. . . . mi ta percura pa e pirotencia. Podise boso por meimei di e tumulto. . . ." „Mi ta comprende. . , esun nan cu ta tene warda lo ta distraido. . . . y nos por pasali sin nan vigilancia." 3. „E fiesta ta cuminza anochi. Prepara boso pa sali si e plan fracasa. . . ." „E no por fracasa. Nos a bin foi hopi leeuw. . . . pa e muchanan aki keda sin hanja nan libertad awor."



DICK TRACY

1. „Si hefe, e Rhodent aki a muri den e auto na candela y tambe e tabata den e escena di e asesinato na e aquarium na juni anja pasa. 2. „E afdruknan facial aki ta mescos." 3. „Oh, boy, mi ta slordig. Mi ta kere cu mi ta bai cambia mi panja y lo mi ta cla ak na un ora." „Cla den un ora?" 4. „Mira aki, mi conocebo y ningun hende ta bai drumi prome cu hanja Fatty - y ami tambe ta bai cu boso."



RIP KIRBY

1. „Fosforos Munson, si e tambe ta den e pista cu bo a hanja den e escena di e crimen, Dulce." „Mi ta contento cu mi por a juda." 2. „Pero e no ta bai admiti e crimen nunca y nos no por probele. Lo mi tin cu keda usa e disfraz aki resto di mi bida." 3. „No, mi tin un plan. Pero boso tur dos tin cu judami."



EL PRECIO DEL TRIUNFO

1. „Sra. Boswor, com bo por haci mi un pregunta asina? Peggy ta comprometi cu Clint Potter!" „Y abo y ami nos sa cu e lo bin cu e decision cu si e ta casa of no cu né!"
2. „Ora nos sa e decision lo nos papia mas tocante esey. Lalo." „Si senjora. . . ."
3. „Awor cu bo a decidi, mi ta ansioso pa jega, no, Peggy?" „Ta un gran alivio di ta sigur cu loque mi ta bay haci, ta husto, Sr. Hutchins."



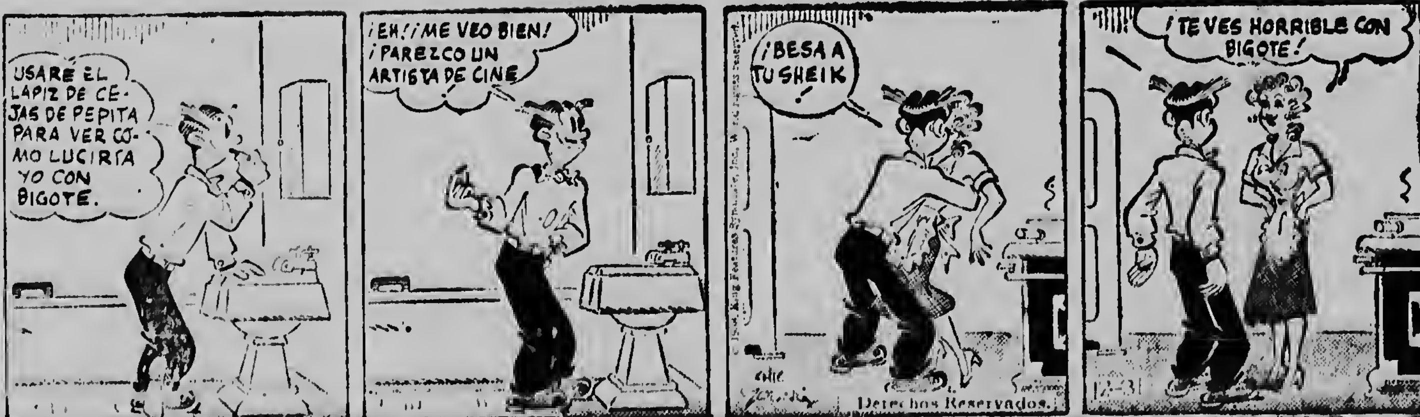
EL DIARIO DE UNA VIDA

1. „Mi lamta?" „No ta ora, Evita. Mi quier mira e solo sali. Drumi un poco mas."
2. „No mishi cu mi." Ta bon."
3. „Mi a pensa cu bo tabatin mester di ayudo pa baha na terra promer cu e otronan, no?" „NO! Mi no tin mester di ayudo di bo!"



PEPITA

1. „Lo mi usa e potlood di cejas di Pepita pa mi mira com lo mi queda."
2. „Eh! E ta queda mi bon! Mi ta parce un artista di cine!"
3. „Sunchi bo sheik!"
4. „Bo ta queda horrible cu bigote!"





Diasabra mainta den oficina di senjor C. van Dam den Nassaustraat lot a dicidi kende a bira e fortunado ganador dje „zodiac di oro", e premio mayor di un concurso dje joyeria Kan N.V. Srta. Nra Romer a saca e number pa poco ratu despues anuncia cu e fortunado tabata Gilbert Raven cu ta biba den Zuidstraat 38. Riba e portret aki di r.p.dr. senjor S. Kan, srta. Romer, sr. Van Dam y srta. Elaine Illis.

Un avion di transport Aerlens Intercontinental a cai den mondi

BORDEAUX, 4 October. — Un avion di tipo DC-7 di e compania di aviacion frances „transport Aerians Intercontinenteaux" (TAI), a cai den un mondi ajera nochi, na un distancia di como 4 km. for di aeropuerto di Bordeaux, for di cual aeropuerto el a subi. 12 dje 65 hendenan cu tabata den e avion, a sobrebiba e desgracia; entre nan tin 3 mucha chikitu. 6 hende a hanja heridanan grave. E ministro di sanidad di Cameroun Frances, Sekou Sissoko, tambe tabata den e avion y el a hanja heridanan leve. Parce cu e 12 hendenan cu a sobrebiba e accidente, a worde tira for dje avion na e momento cu el a mishi cu tera. E otro hendenan tabata cera den dje y el a pega na candela. Tabatin 9 miembro di tripulacion.

E DC-7 tabata bai costa di Ivoor (Africa) y Sudan for di Paris via Bordeaux.

Net despues cu el a subi, nan a tende un explosion duru y por a mira dos rayo enorme di luz den e avion, e restoñan dje avion ta plama den un gran parti dje mondi. E avion a lastra pa como 100 meter door dje mondi, prome cu el a para ketu.

Participacion di prensa foi „Al Ahram"

CAIRO, 4 October. — Radio Cairo a participa, cu prensa egipcio ta sigui su campanja violento contra China comunista. E motibo di e campanja aki ta e discursonan, cu e dirigente comunista di Syria, Chaled Bagdash, a pronuncia na Peking durante celebracion di e di 10 aniversario di fundacion di China comunista, y e incidentenan diplomatico cu a resulta entre Egipto y China comunista.

E diario „Al Ahram" na Cairo ta participa tambe, cu e chinesnan ta „sitia" embahada di Egipto na Peking, y nan ta observa movimentu di tur persona cu bishita e embahada. Mensahenan na clave, cu a ser manda pa ministro di relaciones exteriores di Egipto pa su encargo na Peking, no a ser ricibi, pasobra nan ta ser intercepta pa e chinesnan comunista. E encargado a hanja instruccion pa bini Cairo diasabra pero e no a bini, pasobra e mensahe a ser intercepta na Pekin.

Asuntonan di Berlin te awor ta e punto di mas interesante

BONN, 4 October. — Un portavoz di ministerio di asuntonan exterior di alemania occidental a informa awe mainta, cu gobierno di Alemania occidental a worde informa door di embahada mericano, cu ministro Herter no ta aproba e idea di un pacto separado di paz entre Rusia y Alemania oriental.

E splicacion aki a ser haci en conexion cu e discurso, cu e ministro di asuntonan exterior mericano a tene algun dia pasa, pa periodistanan cu ta traha na Nacionnan Uni.

Algun comentarista ta hisa cu Herter a informa Alemania occidental, cu un pacto di paz entre Moscu y Berlin oriental lo ta inaceptable pa e potencianan occidental, basta cu un tal pacto no viola occidente su derechonan na Berlin.

E embahador mericano na Bonn a informa e autoridadnan aleman, cu ministro Herter a hisa solamente, cu e potencianan occidental no por stroba Rusia y Alemania oriental di firma un pacto separado di paz entre Rusia y Alemania oriental, pero cu un tal pacto no mester limita e derechonan dje aliadonan na Alemania.

E portavoz a bisa cu e punto di bista ei ta precisamente mescos cu punto di bista di Alemania occidental.

HOROSCOOP

di awe

ARIESNAN
Pone atencion special pa bo deber y obligacionnan, riba bo biennan movible y helastingnan. Ta existi bon aspectonan pa plannan den porvenir.

TAURISNAN
Trata na mira bo mes cu wowonan di otro hende. Si bo duna bo na cooperacion, anto lo bo ta dispuesto na move haraneanan. Bo aspectonan ta favorable.

GEMINENAN
Interesnan di bo trabao ta hon para. Si bo tin bon ideanan, pone esei na conocimiento di bo chef y coleganan. Awe tur cos ta bai bon cu bo.

CANCERNAN
Esaqui ta un bon dia pa pone otronan na altura di bo deseonan y cerra convenionan na interes di bo felicidad y bo seguridad di existencia. Ayudonan cu bo ta haci na otronan ta visto.

LEONAN
Ta huicioso si bo queda den bo base di operacion; haci algo pa mantene e bon armonia den esnan cu ta pertenece na bo.

VIRGONAN
Trata hendenan trahahoso cu diplomacia. Sinis conoce bo problemanan. Cosnan fortunoso por tuma luga den bo ambiente. Haci algo pa fortifica lazonan cu bo famianan.

LIBRANAN
Haci loque ta ser exigi pa bo tene bo financianan priva na orden. Bo por hanja bon idea y conseho di amigonan. Bishita otronan y tuma decisionnan si esei ta desea.

SAGITARIUSNAN
Bo ta den bon bijs pa bo bai dilanti den bo trabao y bo asuntonan. Haci uso di metodonan nobo, investigacion y cooperacion cu otronan.

SCORPIONAN
Awe ta un dia neutral, aunque cu influencianan fuerte y favorable cu ta presenta.

CAPRICORNIUSNAN
No bandona bo debernan di tur dia pa complace amigonan cu t'awor b'a sinja conoce Asuntonan importante ta spera riba bo y cu ta exigi bo atencion

ACUARIUSNAN
Termina loque cu bo ta ocupa awor cun'e, pasobra anochi bo mester tin bo man liber pa amigonan cu ta bai hunga un rol interesante den bo asuntonan

PISES
Noticia di otronan, opinion y ideanan cu ta ser trece dilanti ta merece awor atencion special. Anochi tin un chens mas cerca di realizacion di bo anhelonan.

Mas mihor pa bo jioenan



Pa nan crece mas fuerte y cu energia.
SPAAR ETIKETNAN, NAN TIN BALOR.

Petrona & Croes
Dakota - tel: 1712—1639
Pa traha plan di construccion, bestek y begrating.

Spearfishing: Team di Cham, Lacle y Bislick a bai ariba

(Di Nos Sportreporter)

ORANJESTAD. — Ayera e segundo encuentro di e cuatro equiponan di spearfishing a tuma luga. Y e resultadonan di ayera a trece un cambio caba den e total di punto pa cada equipo. Siman pasa e team di Rosendo Colina, Pedro Bislick y Nemencio Solognier tabata number uno, pero ayera mainta cu un cantidad di 367 punto obteni e team di Rudy Cham, Clive Lacle y Eddy Bislick a baha nan for di promer luga.

Colina y su companjeronan a trece ayera 321 punto cu 14 pisca, loke suma na nan 344 di siman pasa ta duna un total di 665 punto.

Cham, Lacle y Bislick obteniendo 367 punto ayera cu 28 pisca y cu nan 306 di siman pasa tin e total di mas halto te ainda, esta 673 punto. E diferencia entre e dos equiponan aki ta masha chikito y ta relativamente di poco importancia apesar cu natural-

E equipo di Holmo Henriquez, Martin Bislip y Mike Hagedoorn ayera matando 16 pisca a hanja 292 punto. Nan total suma na e 285 di siman mente na momento di decision e por ta bisa hopi.
pasa a bira 577 punto. „Motor-trouble" a haci cu e team di Lio Agumbero no por a pasa di 24 punto ayera. Apenas nan a mata 8 pisca. Cu e 90 puntonan di siman pasa nan total a bira 114 punto.

E pisca di mas grandi tabata un baracuda di 4 pia largo y pisando 10½ kilo mata door di Rosendo Colina. Siman pasa tambe cu un baracuda di 9½ kilo Colina tabata tin e pisca di mas grandi mata.

Dennis, de schrik van de buurt!



„Oh, mijn kamer was zo netjes ingericht naar mijn zin!"

———

„E camber tabata masha bon regla manera ta conbeni mi!"